

НЕДЕЛЬНАЯ ГЛАВА : ХУКАТ — חוקת

ПЕСНЬ О КОЛОДЦЕ — שִׁירַת הַבְּאֵר

- | | |
|--|--|
| <p>21 : 10 И двинулись Сыны Израиля от горы Хор,
и направились к Цалмоне,
а оттуда к Пунону,
а оттуда пошли дальше,
продолжая огибать землю Эдома
и остановились лагерем к северо-востоку от земли Эдом,
в Овоте.</p> | <p>כ"א י וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיַּחֲנוּ
בְּאֹבֹת :</p> |
| <p>11 И двинулись из Овота
и остановились лагерем в Ией, в горных проходах,
в пустыне, что простирается перед землей Моава,
к юго-востоку, со стороны, где встает солнце.</p> | <p>יא וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת
וַיַּחֲנוּ בְּעֵי הָעֵבְרִים
בְּמִדְבַּר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מוֹאָב
מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ :</p> |
| <p>12 Оттуда двинулись вперед и направились к месту,
известному позже как Дивон Гад,
и остановились лагерем в Дивон Гаде,
там, в долине Зереда, по которой тогда
пролегла граница между землями Моава и Эдома.</p> | <p>יב מִשָּׁם נָסְעוּ

וַיַּחֲנוּ
בְּנַחַל זֶרְדָּה :</p> |
| <p>13 Оттуда двинулись дальше — в тридцать восьмой год —
и пошли на север в сторону Альмон Дивлатаймы,
огибая юго-восток земли Моава,
и остановились там, на другой стороне Арнона,
то есть, на стороне пустыни, что лежит на северо-
восточной стороне Арнона; в той пустыне,
на полоске земли, что выступает
от края земли эмореев:
Но сам поток Арнон
был новой границей Моава,
между землями Моава и эмореев, а еврейскому
народу нельзя было занимать территорию Моава.</p> | <p>יג מִשָּׁם נָסְעוּ

וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אֲרֹנוֹן
אֲשֶׁר בְּמִדְבַּר

הַיַּצָּא
מִגְּבֹל הָאֱמֹרִי
כִּי אֲרֹנוֹן
גְּבוּל מוֹאָב
בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי :</p> |

- 14 Об этих путешествиях и завоеваниях еврейского народа
говорится в древней Книге Войн Б-га,
как Вахев — город Дивон Гад (который изначально
принадлежал Моаву), был взят Сихоном, царем эмореев,
в яростной битве между Сихоном и Моавом, и таким
образом был отдан Б-гом еврейскому народу,
как позже и район ущелий региона Арнона,
под названием Альмон Дивлатайма,
который тоже был захвачен в тех сражениях Сихоном у
Моава и так перешел во владения еврейского народа.
- 15 А также склоны Арнона
к востоку гор Аворим,
что спускаются к этим ущельям, то есть,
склоны, спускающиеся
к Шевет-Ору,
что был захвачен Сихоном у Моава и был затем
отдан Б-гом во владение еврейскому народу:
вся та земля, до потока Арнон,
который продолжает течь оттуда,
к границе Моава с эморееми.
- 16 Оттуда направились к месту, позже названному Альмон Дивлатайма,
где на короткое время скрылся колодец, но
вновь вернул его ХаШем, чтоб с ними шел;
это тот самый чудесный колодец,
о котором ХаШем сказал Моше столько лет назад:
«Собери народ,
и дам им воду» — и этот колодец шел
с ними до сих пор во всех путешествиях.
- 17 Тогда, в благодарность за это великое чудо путешествующего
колодца, воспели старейшины и народ Израиля
эту песнь — старейшины возглашали куплеты, а народ
отвечал припевом:
- «Бей ключом, колодец!»**

י' על בן
יֹאמֶר בְּסֵפֶר מִלְחַמַּת יי
אֶת וְהֵב
בְּסוּפָה
וְאֵת הַנְּחָלִים אֲרָנוֹן :

טו וְאֶשֶׁד
הַנְּחָלִים
אֲשֶׁר נָטָה
לְשֶׁבֶת עַר

וְנִשְׁעַן
לְגִבּוֹל מוֹאָב :

טז וּמִשָּׁם
בְּאֶרֶז
הוּא הַבְּאֵר
אֲשֶׁר אָמַר יי לְמֹשֶׁה
אֶסֶף אֶת הָעָם
וְאֶתְּנָה לָהֶם מַיִם :

י" אז ישיר ישראל
אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עָלֵי בְּאֵר עֲנֹ לָהּ :

- 23 Но не дал Сихон Израилю
 пройти через свою территорию,
 а собрал Сихон весь народ свой
 и вышел навстречу Израилю
 в пустыню,
 и пришел в Яхац
 и дал сражение Израилю.
- 24 И поразил его Израиль мечом,
 и занял его землю
 от реки Арнон на юге
 до реки Ябок на севере,
 вплоть до земли народа Аммона; таким
 образом, занял Израиль всю землю на западе,
 что в прошлом принадлежала Моаву, но не далее.
 Ибо сильна была граница аммонитян, и их земля не была
 взята Сихоном, когда завоевал он Моав, поэтому
 нельзя было Израилю забирать ее у Аммона.
- 25 И взял Израиль все эти города,
 и зажил во всех городах, что взяли у эмореев,
 и в Хешбоне, и во всех его пригородах.
- 26 Ибо Хешбон, хотя и был
 изначально моавитянским городом,
 был тогда городом Сихона, царя эмореев,
 а он воевал
 с предыдущим царем Моава
 и захватил у него все земли —
 до потока Арнон,
 так делая эти земли разрешенными для овладения
 Израилем, ибо Израилю нельзя было захватывать
 земли непосредственно у Амона или Моава.
- 27 О той битве
 Говорят сказатели:
- כג וְלֹא נָתַן סִיחֹן אֶת יִשְׂרָאֵל
 עֵבֶר בְּגִבְלוֹ
 וַיֹּאסֶף סִיחֹן אֶת כָּל עַמּוֹ
 וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
 הַמִּדְבָּרָה
 וַיָּבֵא יְהֻצָּה
 וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל :
 כד וַיַּכְהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי חֶרֶב
 וַיִּירֶשׁ אֶת אֶרְצוֹ
 מֵאֲרָנָן
 עַד יַבֹּק
 עַד בְּנֵי עַמּוֹן
 כה כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן :
 כו וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל הָעָרִים הָאֵלֶּה
 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל עָרֵי הָאֱמֹרִי
 בַחֲשֻׁבוֹן וּבְכָל בְּנֵי הָאֵלֶּה :
 כז כִּי חֲשֻׁבוֹן
 עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא
 וְהוּא נִלְחָם
 בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרֵאשׁוֹן
 וַיִּקַּח אֶת כָּל אֶרְצוֹ מִיַּדוֹ
 עַד אֲרָנָן :
 כח עַל בֵּן
 יֹאמְרוּ הַמְּשֻׁלִּים

- «Приходите в Хешбон, в тот город,
что в прошлом принадлежал Моаву!
Его теперь отстроили и установили
как город Сихона!
- 28 Но потом, когда изошел огонь сражения от Хешбона,
когда пламя разрушения
вырвалось из этой новой крепости Сихона,
пожрало оно город Ар в Моаве
и те, что на высотах Арнона.
- 29 Горе тебе, Моав!
Запутался ты,
народ Кмоша, бога своего!
Превратил бог твой сыновей своих в беженцев,
а дочерей в пленниц
царя эмореев
Сихона!»
- 30 И говорят сказатели далее:
«Власть самого Сихона была свергнута, и опустел Хешбон!
И вся та земля, до Дивона,
все опустошено до Нофаха
и вплоть до Мейдвы!»
- 31 Итак, поселился Израиль
в земле той, после того, как завоевали ее у Сихона, царя эмореев.
- 32 И послал Моше людей разведать
землю Язера,
и захватили они ее пригороды,
и изгнали эмореев,
что были там.
- 33 И повернули они на север,
- בְּאוֹ חֶשְׁבוֹן
תִּבְנֶה וְתִבּוֹנֵן
עִיר סִיחוֹן :
כח כּי אֵשׁ יֵצֵא מִחֶשְׁבוֹן
לְהָבָה
מִקְרִית סִיחוֹן
אֶבְלָה עַר מוֹאָב
בְּעֵלֵי בְמוֹת אֲרֹנָן :
כט אוֹי לְךָ מוֹאָב
אֶבְדָּתָּ
עַם כְּמוֹשׁ
נָתַן בְּנָיו פְּלִיטִים
וּבְנֹתָיו בְּשָׁבִית
לְמֶלֶךְ אֲמֹרִי
סִיחוֹן :
ל וְנִירָם
אֶבֶד חֶשְׁבוֹן
עַד דִּיבֹן
וְנָשִׁים עַד נֶפֶחַ
אֲשֶׁר עַד מִידְבָּא :
לא וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ הָאֲמֹרִי :
לב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגְלֵי
אֶת יַעֲזָר
וַיִּלְכְּדוּ בְנֵי־הָאֲמֹרִי
וַיֹּרְשׁוּ אֶת הָאֲמֹרִי
אֲשֶׁר שָׁם :
לג וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ

по направлению к Башану,
и вышел тогда Ог, царь Башана,
навстречу Сынам Израиля,
он и весь народ его
на битву у Эдреи.

34 И сказал ХаШем Моше:
«Не бойся его,
ибо в твои руки Я отдал его
и весь народ его,
и его землю,
и сделаешь с ним то же,
что сделал
с Сихоном, царем эморейским,
что правил в Хешбоне».

35 И разбили они его
и сыновей его,
и весь его народ,
пока никого у него не осталось,
и взяли во владение всю его землю.

22 : 1 Затем отправились Сыны Израиля дальше
и остановились лагерем в равнинах
Моава,
на восточной стороне реки Иордан,
напротив города Йерихо.

דָּרַךְ הַבְּשָׁן
וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן
לִקְרֹאתָם
הוּא וְכָל עַמּוֹ
לְמִלְחָמָה אֶדְרְעִי :
לד וַיֹּאמֶר יי אֵל מֹשֶׁה
אֵל תִּירָא אֹתוֹ
כִּי בְיָדִי נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֵת כָּל עַמּוֹ
וְאֵת אֶרְצוֹ
וְעָשִׂיתָ לוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן :

לה וַיִּכּוּ אֹתוֹ
וְאֵת בָּנָיו
וְאֵת כָּל עַמּוֹ
עַד בְּלֹתֵי הַשָּׂאִיר לוֹ שְׂרִיד
וַיִּירְשׁוּ אֵת אֶרְצוֹ :
כב : א וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחֲנוּ בְּעֵרְבוֹת מוֹאָב
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן
יְרֵחוֹ :

O.Y.Baddiel

London England

О. И. Багдиль

Лондон, Англия

***Translated from the English by Rabbi Meir Moutchnik, to whom many thanks.
Перевод с английского Меира Мучника, которому выражается благодарность.***